

AZPIKOETXEA PAPER-ERROTA.
PATRICIO ELORZA PAPER-FABRIKA
MOLINO DE PAPEL AZPIKOETXEA.
FÁBRICA DE PAPEL PATRICIO ELORZA



(Santi Yaniz)

Gipuzkoa

Legazpi

Erdigunea Casco urbano

Beatriz Herreras Moratinos

Paper-manufaktura XIX. mende hasieran agertu zen Legazpin. Garai hartan, Urola ibaiaren ertzean artean martxan jarraitzen zuten burdinolak krisialdian zeuden. Gipuzkoako beste ibar batzuetan gertatu bezala, hemen ere irtenbideak bilatu behar izan zituzten errota eta burdinolak erabiltzen jarraitzeko, bai eta, oro har, lehendik zeuden gainerako instalazio hidraulikoak baliatzen jarraitzeko ere.

Hori horrela izanik, 1805ean, Frantziako Behe Pirinioetako departamenduko Antonio Cassouk izen bereko etxearen ondoko Azpikoetxe errota errentan hartu zion Villalegre eta Donemiliagako markesari. Fabrika Pabeko Pedro Callebotek eraiki zuen, eta gurpil hidraulikoa, mazoak eta askak bide zeuzkan. Markesak papergileari papera egiteko beharrezko trapua eman behar zion, eta azken horrek, berriz, lau arroa trapuko eta bost bostehuneko paper bueltatu behar zizkion (paper fina, tarteko papera eta zatarki papera). Aurreneko urteetan, ekoizpen-zailtasunek oso errentamendu laburrak eragin zituzten, batzuetan urtebetekoak bakarrik. Gerora, 1809 eta 1822 bitartean, ekoizpena eten egin zuten, harik eta beharrezko erreformak egin zituzten arte. Ondoren, 1864an, errentamendua Migel Ignazio Etxeberriak hartu zuen; Patrizio Etxeberriaren aitak, hain zuzen ere (izen bereko erreminta-fabrika sortu zuenarenak, alegia). Garai hartan behar

En Legazpi la manufactura papelera hace su aparición a principios del siglo XIX, momento de crisis para las ferrerías que todavía seguían en activo a orillas del río Urola. Como sucedió en otros valles guipuzcoanos, también aquí hubo que buscar salidas airoas a molinos y ferrerías y, en general, a las instalaciones e instalaciones hidráulicas ya existentes.

En 1805 Antonio Cassou, procedente del departamento francés de Bajos Pirineos, arrendó al marqués de Villalegre y San Millán el molino Azpikoetxe, junto a la casa del mismo nombre. Pedro de Callebot, originario de Pau, fue el encargado de construir la nueva fábrica, que debía contar con una rueda hidráulica, mazos y pilas. El marqués estaba obligado a proporcionar al maestro papelerero el trapo necesario para realizar el papel y éste, a su vez, debía entregar por cada cuatro arrobas de trapo, cinco resmas de papel tanto de fino, de entrefino y de estraza. En estos primeros años, las dificultades en la producción obligaban a arrendamientos muy cortos que en ocasiones tan sólo duraban un año. Entre 1809 y 1822 la producción se detuvo hasta que se acometieron las reformas necesarias. En fechas más adelantadas, en 1864, el arrendamiento pasó a Miguel Ignacio Echeverría, padre de Patricio Echeverría, fundador a su vez de la fábrica de herramientas del mismo nombre. La energía necesaria entonces era propor-

zuten energia 7 CV-ko gurpil hidrauliko batek ematen zuen, eta urtean 2.920 arroa paper ekoizten zituzten.

Honelaxe deskribatzen zuten 1870ean paper-errota: «Beheko solairua honela banatuta dago: ezkaratza, eskailera, gelak eta trapua xehatzeko lauzaz itxitako gordailua, 2 metroko eta 75 cm-ko gurpil hidraulikoa (gurpil horrek neurri txikiagoko beste bati eragiten dio, eta azken horrek, berriz, kartoi-orea egiten duen zilindroa mugiarazten du; aipatutako oreak, ondoren, lauzaz eraikitako bost zulotan sartzen dira), eta egurrezko bi treska. Halaber, orea bertzeko bi parrilla, kobrezko bi galdara handi eta lau prentsa zahar ere badaude, bai eta baietak garbitzeko aska ere. Solairu nagusiko gela nagusian, berriz, bi mahai handi daude; bata finkoa da, eta besteak beheko aldean transmisioa dauka. Lehenengo solairuaren gainerako zatian gela bat dago, maizterrak eroso asko hartzeko prestatuta. Ganbaran kartoi-lehortegia dago; bertan sokadun 5 l esekitoki pare, kartoirako eta kartoi mehearentzako bi burusi sorta, bi paperarentzako, hainbat neurritako kartoiaren-tzako hamabi molde, eta bi gehiago zatarki papererako [...]» (HERRERAS; ZALDUA, 1997, 60).

1899an Patricio Elorzak, etxeberritarren senideak, bere gain hartu zuen zuzendaritza, eta fabrika-instalazioa kartoi-fabrika bihurtu zuen. Papergintza oso ondo ezagutzen zuen, Legorretan sektore bereko fabrika muntatzeaz arduratu baitzen. XX. mende hasieran, fabrikari garai hartako aurrerapen guztiak zeuzkaten (PÉREZ ISCAR, 1901, 163); konparazio batera, ehotzeko gurpil-sorta, lehengaiak desegiteko eta, bide batez, hidrataziorako prestatzeko. Hidratazioa aska zirkular batean egiten zuten (aska holandarra deitzen zioten); bertan, hegal batzuen bidez lehengaiari eragiten zioten, eta ore moduko bat lortzen zuten. Prozedura horren bidez prestatutako orea 11,35 metroko eta 2,50 metro zabaleko makina jarraitu batera bideratzen zuten; makina hori, azkenik, kartoiak egiteaz arduratzen zen. Makina horrek kartoiak automatikoki neurtzeko mekanismoa zeukan, eta txirrin baten bidez adierazten zituen neurriak. Fabrikatutako kartoi-zatiak, ondoren, lehortegietara eramaten zituzten. Erabat lehortutakoan, azkenik, prentsatzeko eta satinatzeko makineta igarotzen ziren. Garai hartan, urtean 1.000 kg kartoi ekoizten zituzten. Hala, 1912an 75 langile zeuden; halaber, Oñatiko Garay etxeari paper-makina bat ere eskuratu zioten. Ondoren, ekoizpena dibertsifikatu zuten; 1929an, ehiza-kartutxoetarako feltrozko eta kartoizko takoak egiten zituzten. Geroago, ehungintzan ere aritu ziren: moketak, feltroak, etab. Enpresa 2001ean itxi zuten behin betiko.

Lehendabiziko paper-errota haren inguruan Luis Astiazaranez proiektatutako fabrika-eraikinak egin zituzten; eraikinok 20ko hamarkada amaierakoak eta 30eko hamarkadaren hasierakoak dira. Nabe funtzionalak dira, apainketarik gabekoak, eta Urola kalearen bi kale paralelotan daude, ibaiaren ondoan. Hormigoio armatuz eraiki zituzten, eta noranzko biko forjaketazko burudun estalkia zuten (hormigoizkoa hura ere). Nabe horietako batean, Chillida-Lantoki dago 2010etik; erakusketa-esparrua da, Eduardo Chillida eskultoreak bertan sortu zituen bere artelan monumentaletako batzuk, eta artelanak siderometalurgia-enprese

tionada por una rueda hidráulica de 7 CV para una producción anual que alcanzaba las 2.920 arrobas de papel.

En 1870 el molino papelerero era descrito en los siguientes términos: «La planta baja se encontraba dividida en zaguán, escalera, cuartos y un depósito cerrado con losa para majar el trapo, una rueda hidráulica de 2 m y 75 centímetros que ponía en movimiento a otra de menores dimensiones que movía, a su vez, al cilindro que elabora las pastas para el cartón, las mismas que después se depositan en cinco huecos contruidos con losas, y dos tinas de madera. También había dos parrillas para calentar las masas, dos calderas grandes de cobre, cuatro prensas viejas y una pila para limpiar bayetas. En el cuarto principal del piso principal existían dos mesas grandes, una fija y la otra con su correspondiente transmisión en la parte inferior. El resto del primer piso se destinaba a habitación susceptible de recibir con comodidad inquilinos. El desván se destinaba a secadero del cartón que se elabora con 5 l pares de perchas con las cuerdas, dos juegos de mantas para cartón y cartulina, dos para papel, doce moldes para cartones de distintas medidas y dos para papel de estraza [...]» (HERRERAS; ZALDUA, 1997, 60).

En 1899 Patricio Elorza, familiar de los Echeverría, se hizo cargo de la dirección y transformó la instalación fabril en fábrica de cartón. Conocía de cerca la manufactura papelerera, ya que había sido el encargado de montar la fábrica del mismo sector en Legorreta. A principios del siglo XX la fábrica se hallaba modernizada según los adelantos de la época (PÉREZ ISCAR, 1901, 163). Contaba con un conjunto de ruedas de moler que deshacían las primeras materias y las preparaban para la hidratación. Esta se realizaba en una pila circular que, por medio de una serie de aletas, daba vueltas a la materia prima e iba dándole un estado pastoso, conocida con el nombre de pila holandesa. Entonces la pasta así preparada se conducía a una máquina continua de una longitud de 11,35 m y una anchura de 2,50 m, encargada de confeccionar el cartón. Llevaba un mecanismo que medía el cartón automáticamente e indicaba por medio de un timbre las dimensiones de éste. Los trozos de cartón ya fabricado iban a parar a los secaderos. Una vez perfectamente secos pasaban a las máquinas prensadoras y satinadoras. Su producción anual por aquel entonces alcanzaba los 1.000 kg de cartón. En 1912 daba empleo a 75 obreros y había adquirido una máquina de papel a la firma Garay, de Oñati. Posteriormente diversificó su producción. En 1929 fabricaba ya tacos de fieltro y cartón para cartuchos de caza. Más tarde se orientó también hacia el mercado textil: moquetas, fieltros, etc. La empresa continuó en activo hasta 2001, cuando cesó definitivamente su actividad.

En torno a aquel primer molino papelerero se fueron construyendo los edificios fabriles proyectados por Luis Astiazarán, que datan de finales de los años veinte y principios de los treinta. Son naves funcionales, sin concesiones decorativas, dispuestas en dos calles paralelas a la calle Urola, junto al río. Se construyeron en hormigón armado con cubierta adintelada de forjado bidireccional también de hormigón. Una de estas naves alberga desde 2010 Chillida-Lantoki, un espacio expositivo dedicado a la relación entre el escultor Eduardo Chillida y la creación industrial de algunas de sus obras más monumentales en empresas



Hormigoi armatuko upa duten harrizko erroten xehetasuna; eraikinaren lehen solairuan daude. (Santi Yaniz)
Detalle de los molinos de piedra con cuba de hormigón armado ubicados en la primera planta del edificio. (Santi Yaniz)

tan sortzearen arteko harremana deskribatzen da. Enpresa horien artean, metro gutxi batzuetara dagoen Patricio Echeverría SA lantokia nabarmendu behar dugu.

Jatorrizko eraikinean, Azpikoetxe izenekoa, papera egin zuten XIX. mende osoan; inguruko nabeetatik bereizi egiten da, harlangaitz-hormaz eginiko sarbide-fatxada kontserbatzen baitu. Patricio Elorza paper-fabrikaren instalazio zaharrekin harreman funtzionala du; eraikin-multzo horretan nabarmendu egiten da, eta eraikin horiekien lotura handia du bai kokapenagatik, bai testuinguruagatik. Azken urteetan, ehotzeko gela, fintzekoa, motorrak eta transmisioak egon ziren bertan. Oinplano angeluzuzena eta bi isurialdeko estalkia dauzka; teilatu-gailurra fatxada nagusiarekin paraleloan dago. Eraikin hau ezkerreko pabiloiari atxikita ageri da. Beheko solairua eta beste bi ditu; zati batean sotoa ere badauka. Jatorriz harlangaitzekoa bazen ere, XX. mendean barrualdea aldatu zioten; hala, lauzak eta hormigoi armatzuko ertz handiko habeak erantsi zizkieten, baita estalkiko metal-egitura ere. Fatxada nagusian burudun baoak ageri dira, hiru ardatzetan antolatuta eta harlanduz inguratuta. Elortzatarren armarría ere ageri da. Erdiko ardatzean, beheko solairuan neurri handiagoko garai bateko sarbidea ikus dezakegu (egun itxita), bai eta balkoi bat ere lehen solairuan. Fatxada nagusian hainbat aldaketa egin dizkiote: beheko solairuko erdiko sarbidea itxi zuten, bao berria zulatu zuten eskuinaldean, edota solairu bat gehiago altxatu zuten. 1928an eraikina birmoldatu zuten; hala, hormarte bat erantsi zioten ibai aldera, eta solairu bat gehiago ere eraiki zuten, erreboko grisezko akaberarekin. Alboko fatxadek tarte-horma lanak egiten dituzte; ezkerreko aldameneko nabearen barruan txertaturik dago, eta, irekiera batzuen bidez, espazio-harremana dute; eskuinekoan, bestalde, goiko solairuan baino ez daude leihoak, eta beheko solairuan, azkenik, arkudun bao txiki bat dago. Handitzearen ondorioz sortutako atzealdeko fatxada ibaira ematen duen itxitura da, eta bao horizontalak dauzka.

siderometalúrgicas, entre las que destaca la ubicada a escasos metros, Patricio Echeverría S.A.

El edificio original, conocido como Azpikoetxe y donde se fabricó papel durante todo el siglo XIX, se diferencia de las naves vecinas por mantener la fachada de acceso en muro de mampostería. Presenta una relación funcional con el conjunto de las antiguas instalaciones de la papelería Patricio Elorza, de la que forma parte destacada y con las que mantiene una fuerte vinculación por ubicación y contexto. En la última época albergó la sala de molienda, refinó, motores y transmisiones. Es un edificio de planta rectangular y cubierta a dos aguas con caballete paralelo a la fachada principal, que parcialmente se ubica embebido en el pabellón vecino a su izquierda. Cuenta con planta baja y dos pisos altos y parcialmente un sótano. En origen de mampostería, su interior ha sido modificado en el siglo XX introduciéndose losas y vigas de canto de hormigón armado y estructura metálica en cubierta. La fachada principal se dispone con tres ejes de vanos adintelados recercados con sillares y muestra un escudo de la familia Elorza. El eje central se destaca levemente con un antiguo acceso en planta baja de mayor tamaño, actualmente cegado, y balcón en el piso primero. La fachada principal muestra los diferentes cambios que ha sufrido: cierre del acceso central en planta baja, nuevo vano en lateral derecho y aumento en un piso de altura. En 1928 el edificio fue remodelado, se amplió hacia el río adosándole una crujía y se elevó un piso con acabado en revoco gris. Las fachadas laterales actúan como medianeras; la izquierda está embebida dentro de la nave vecina, con la que se relaciona espacialmente por medio de algunas aperturas, y la derecha presenta ventanas tan sólo en el piso superior y un pequeño vano en arco en planta baja. La fachada trasera producto de la ampliación es un cierre que mira al río mediante una serie de vanos horizontales.

Barrualdean ondare higigarri interesgarria dago. Kultura-interes argia du, hizkuntza eta material tradizionalak fabriken behar berrietara egokitzen jakin zuten lehenengo lantegi diren aldetik. Barrualdean ere antolaketa bertikala da nagusi, burutu beharreko funtzioen arabera.

Sotoan eta beheko solairuan errotako ur-jauziko azpiegitura hidraulikoaren fabrika-obra dago gordeta (paper-fabrika azpiegitura hori baliatuta eraiki zuten lantegia XIX. mendean), baita goiko solairuetan dauden makinei eragiteko motorren euskarriak ere. Lehenengo solairuan makina garrantzitsuak daude oraindik: hormigoi armatuzko upela duten harrizko lau errota, bina harrikoak (1965etik erabili gabe), eta fintzeko bi aska. Horietako bat Tolosako Esteban Gorostidi enpresan eraiki zuten; metro beteko diametro-dun zilindroa du, eta, jatorriz, motor elektriko bati lotuta zegoen. Fintzeko bigarren askak antzeko ezaugarriak ditu, eta jatorriz motor elektriko bati lotuta zegoen hura ere. Galbahe dardaragailuak ere ezin ditugu ahaztu: galbahea, berez, sabaitik eskegita dago, egurrezko kutxa baten barruan, kontramartxadun lau burdinaren bidez. Horietako bakoitzak bere motorra du, eta, eragiten zuten mugimenduaren bidez, paper-oreak lohitasunak jaregiten zituen. *Pulp master* izeneko erremintak ere hantxe jarraitzen du (lau hanka metaliko eta obra-oinarria ditu), baita ore-garraiagailuak ere. Azken horretatik, bestalde, lau kubo metaliko daude eskegita; hasiera batean, aipatutako kuboak lau gurpildun orgatxo batetik zintzilikatzen ziren, eta desbideratze soileko bide batean barrena joaten ziren aurrera. Bigarren solairuan kolak prestatzen zituzten; bertan, hormigoi armatuzko hiru gordailu daude, baita xafrazko nahasgailua ere, irabiagailu bertikalarekin eta hodibihurrekin. Karga-jasogailua ere nabarmendu behar dugu, aski interesgarria baita. Kabina irekia du, kableek eragindako kontrapisuaren bidez orekatuta. Kableok danbor baten gainean biltzen dira (danbor horrek 5,5 zaldiko eta 950 bira minutuko Siemens motor elektrikoduna zuen, eta amaiera gabeko erreduktorea zeukan mugiarazteko). Era berean, balazta elektromagnetikoa ere bazuen.

Azpikoetxe errotaren balio nagusia bere berezitasuna da; izan ere, makineria osoari eusten dion Euskal Autonomia Erkidegoko paper-errota bakarra da. Horrenbestez, industria-ondare honen interpretazio-gaitasuna areagotu egiten da. Hori horrela izanik, 2009an monumentu izendatu zuten. Era berean, XIX. mende hasierako paper-errota gisa duen balio historikoa ere nabarmendu behar dugu, baita Gipuzkoako paper-industriaren hastapenetako eraikin enblematiko gisa duen garrantzia ere. Azpikoetxe makina-multzo garrantzitsu baten edukiontzi logikoa da, eta horrexek nabarmentzen du bere kultura-interesa. Barrualdean Euskal Herriaren papera fabrikatzeko prozesua ren berri emateko makineriaren zati bat gordetzen da; gainera, jatorrizko kokapenean egonik, balioa nabarmentzeko aukera hobea da. Paper-errotaren balioa, hortaz, iraganean papera ekoizteko beharrezko makineria eta ekoizpen-sistema kontserbatzarekin lotu behar dugu.

BIBLIOGRAFIA

HERRERAS MORATINOS, B.; ZALDUA GOENA, J., 1997 • LABAYEN, A. M., 1947 • PÉREZ ISCAR, I., 1901.

En su interior conserva un interesante patrimonio mueble, de claro interés cultural en relación con aquellas primeras fábricas que supieron adaptar lenguajes y materiales tradicionales a las nuevas necesidades fabriles y donde se observa una organización vertical según las funciones que debían llevarse a cabo en su interior.

En el sótano y en la planta baja se conserva la obra de fábrica de la infraestructura hidráulica del salto de agua del molino, sobre el que se construyó en el siglo XIX la fábrica de papel, así como los apoyos de los motores que accionaban la maquinaria que se encuentra en los pisos superiores. En la planta primera se conserva importante maquinaria: cuatro molinos de piedra con cuba de hormigón armado, con dos piedras cada uno, que dejaron de utilizarse en 1965 y dos pilas de refino. Una de ellas fue construida en la empresa tolosarra Esteban Gorostidi, con cilindro de 1 m de diámetro y unido en origen a un motor eléctrico. La segunda pila de refino, de similares características, estaba unida igualmente en origen a un motor eléctrico. No podemos olvidar los tamices vibradores: el tamiz o cedazo propiamente dicho cuelga del techo dentro de una caja de madera mediante cuatro hierros con contramarcha. Cada uno de ellos cuenta con motor propio que le imprimía un movimiento por el que hacía que la pasta de papel se desprendiera de las impurezas. También se conserva el *pulp master* sobre cuatro patas metálicas y base de obra y el transportador de pasta. De este último cuelgan cuatro cubos metálicos que en origen se colgaban a un carrito de cuatro ruedas que corrían sobre una vía con desvío sencillo. La planta segunda, donde se preparaban las colas, conserva tres depósitos de hormigón armado y el mezclador de chapa con agitador vertical y serpentín. Es destacable e interesante el montacargas, que cuenta con una cabina abierta equilibrada por contrapeso accionado por cables que se enrollan sobre tambor movido por reductor de vis sin fin con motor eléctrico Siemens de 5,5 CV y 950 rpm con freno electromagnético.

El valor principal del molino Azpikoetxea es su singularidad, puesto que es el único molino papelerero existente en la Comunidad Autónoma Vasca que todavía conserva la maquinaria, con lo que se refuerza la capacidad interpretativa de este patrimonio industrial. Esta circunstancia le ha hecho merecedor en 2009 de la declaración como Monumento. Asimismo hay que destacar su valor histórico como molino papelerero de principios del siglo XIX y su significado como edificio fundacional y emblemático de la industria papelera guipuzcoana. Azpikoetxea es el lógico contenedor de un importante conjunto de maquinaria que fundamenta su interés cultural. En su interior se guarda parte de la maquinaria necesaria para la transmisión del conocimiento del proceso productivo de la fabricación de papel en el País Vasco y su capacidad de puesta en valor en su ubicación original. El valor del molino papelerero, por tanto, está relacionado con la conservación de su sistema productivo y la maquinaria necesaria para elaborar papel tal como se realizaba en el pasado.

BIBLIOGRAFÍA

HERRERAS MORATINOS, B.; ZALDUA GOENA, J., 1997 • LABAYEN, A. M., 1947 • PÉREZ ISCAR, I., 1901.